



**VIII Всероссийская научно-практическая конференция
«Образование XXI века: тенденции и взгляд в будущее»**

Направление: Реализация ФГОС в системе общего образования

**Адаптация художественных текстов в
практике преподавания английского
языка**

*Плешко Анастасия Александровна,
учитель английского языка • МАОУ
«СОШ №5»*



Г. Усть-Илимск, 2025 г.



Главная цель лингводидактики

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции. Реализации этой цели способствует в том числе чтение художественной литературы на изучаемом языке



Цель и задачи настоящей работы

на основе изучения механизмов адаптации художественных текстов для младших школьников провести адаптацию художественного произведения.



- 
1. изучить роль художественных текстов в изучении ИЯ;
 2. изучить цели, способы и приемы адаптации текстов;
 3. адаптировать художественное произведение на иностранном языке для учащихся 4-6 классов;
 4. разработать комплекс упражнений по работе с адаптированным текстом для его использования на уроке английского
- 



Практическая значимость

Возможность использовать
рассмотренные приемы адаптации и
разработанные материалы (упражнения и
адаптация сказки) в педагогической
практике



Адаптация текста

облегчение или упрощение
исходного текста в определенных
целях [Попова, 2011].



Цели и виды адаптации в зависимости от

уровня

- культурная
- синтаксическая
- лексическая

сферы

- медицинская
- юридическая
- лингводидактическая

- плана выражения
(форма сообщения)
- плана содержания

**Некоторые примеры
использования
приемов адаптации на
материале сказки
Дж.К.Роулинг «The
Wizard and the Hopping
Pot» («Колдун и
прыгливый горшок»)**





Примеры приема «замена»

Оригинал Дж.К.Роулинг	Авторская адаптация
to hop	to jump
neighbours	people who live in his village
to use the magic generously and wisely for the benefit of smn	to help
to throw smth	to put
What care I for your brat's warts?»	«I won't help you»





Примеры приема «замена»

Оригинал Дж.К.Роулинг	Авторская адаптация
Past Simple, Continuous и Perfect	Present Simple





Примеры приема «добавление»



Авторская адаптация	Пояснение
Far, far away...	Конструкция является типичной для английских произведений сказочного дискурса. В оригинале отсутствует, но позволяет учащимся соприкоснуться с особенностями англоязычной культуры





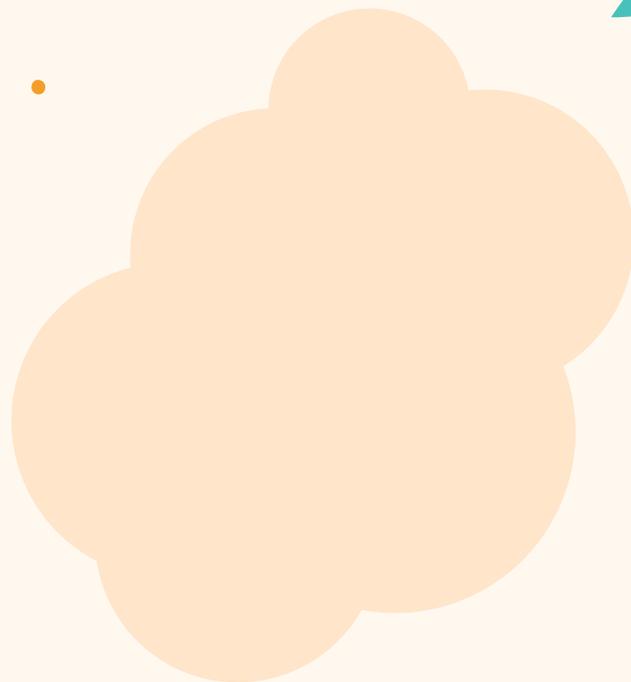
Примеры приема «исключение»



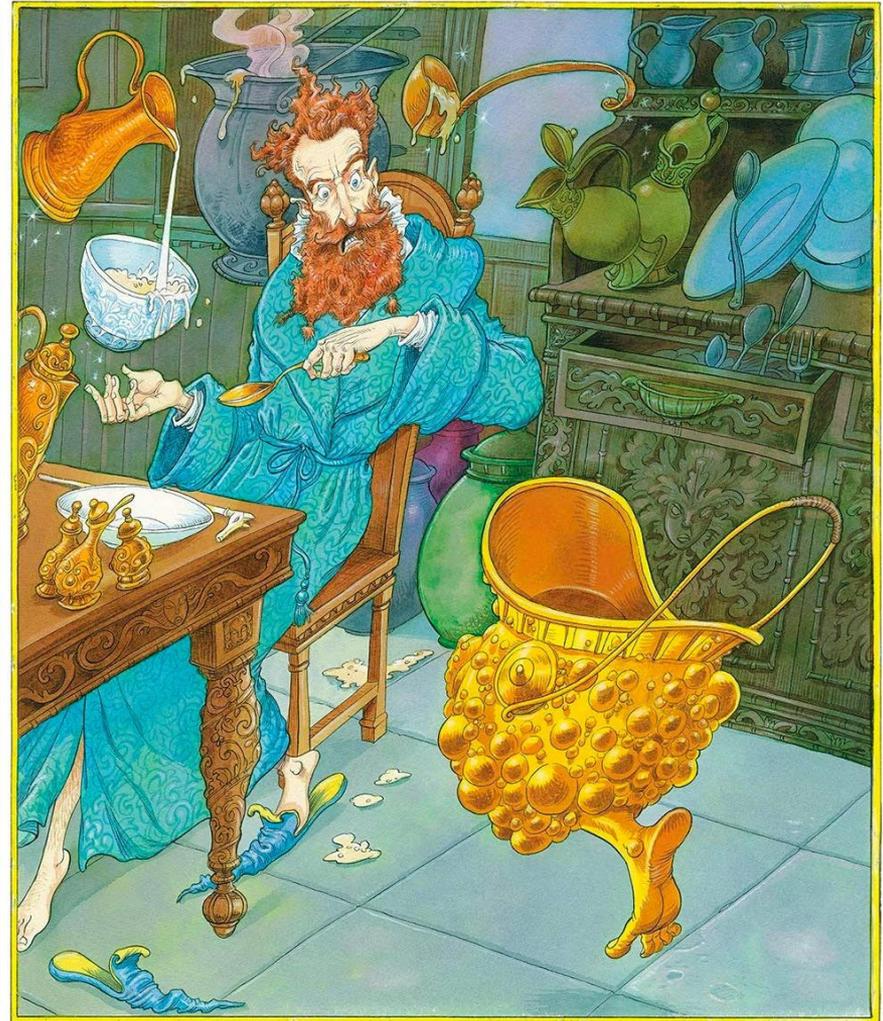
Оригинал Дж.К.Роулинг	Пояснение
The son cursed his father's age-softened mind	Синтагма никак не влияет на развитие сюжета и понимание произведения



Объем адаптированного текста
значительно уменьшается:
общий объем слов меньше на
40% (за счет использования
лингвистических и
нелингвистических приемов и
принципов адаптации)



Комплекс упражнений к адаптированной сказке



1. Предтекстовый этап

Возможные упражнения данного этапа:

1) Прочитайте заголовок и подумайте, о чем будет текст.

Данный этап необходим для определения речевой задачи для первого прочтения, создает необходимый уровень мотивации у учащихся, по возможности сокращает уровень языковых и речевых трудностей [Соловова, 2005].

2. Текстовый этап

Данный этап необходим для контроля степени сформированности различных языковых навыков и речевых умений [Соловова, 2005].

1) Найдите в тексте эквиваленты для следующих слов и словосочетаний:

за тридевять земель (far, far away), волшебник, колдун (wizard), деревня (village), волшебная сила (magic power), надеяться (to hope), находить (to find), стук, грохот (banging), рёв (roar), порог дома (doorstep) и т.д.

2) Ответьте на вопросы:

Where does the wizard live?
Is he a good character or a bad character?
How does he help people from the village?
Does the wizard have children?
What does the letter say? и т.д.

3. Послетекстовый этап

Возможные упражнения для данного этапа:

- 1) Рассказать текст от лица одного из героев.
- 2) Придумать новое название для текста.
- 3) Составить план текста, выделив его основные мысли.

Необходим для использования ситуации текста в качестве языковой или речевой опоры для развития умений в устной и письменной речи [Соловова, 2005].



Адаптация текстов в учебных целях полезна – если знать приемы и принципы адаптации в целом. Результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания иностранных языков.



Список использованной литературы

1. Миролюбов А. А. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А. А. Миролюбова. – Обнинск : Титул, 2010. – 464 с. 
 2. Первухина С.В. Адаптация как вид интерпретации текста // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева №1 (15) — Тольятти, 2014. 
 3. Первухина С.В. Адаптированный текст: развитие понятия // Ученые записки Петрозаводского государственного университета №1 — Петрозаводск, 2015. — С. 59-63.
 4. Первухина С.В. Виды адаптации текста // Вестник Южно-Уральского государственного университета, серия «Лингвистика» том 11, №1 — Челябинск, 2014. — С. 97-100.
 5. Попова О.В. Адаптация текста к новым параметрам коммуникативной ситуации // Вестник Омского Университета №4 — Омск, 2011. — С. 222-226. 
 6. Современный словарь иностранных слов / под ред. Л. Н. Комаровой. 4-е изд., стереотип. М., 2001. — 741 с. 
 7. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам : базовый курс лекций : пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова. – 3-е изд. – М. : Просвещение, 2005. – 239 с.
- 